|  |  |
| --- | --- |
| **Contrato de licencia de uso de marca comercial ("Contrato"), celebrado el (Fecha) entre XXXX (en lo sucesivo, "Licenciante") y XXXX (en lo sucesivo, "Licenciatario").** | **Trademark License Agreement (“Agreement”) is made and entered into as of this (Date) by XXXX (hereinafter referred to as “Licensor”) and XXXX (Hereinafter referred as “Licensee”).** |
| **D E C L A R A C I O N E S** | **R E C I T A L S** |
| 1. El Licenciante es una empresa XXXXXXXXXXXX dedicada a la producción, distribución o comercialización de productos agrícolas, y es propietario de la marca comercial XXXX (en lo sucesivo, “Marca Registrada Licenciada”) en forma de palabras y en todas las variaciones de estilo y diseño utilizadas hasta la fecha por el Licenciante.
2. El Licenciatario es una empresa mexicana dedicada a la producción o comercialización de productos agrícolas.
3. Ambas Partes reconocen la representación, personalidad y facultades con que se ostentan para celebrar y comprometerse en el presente Contrato.
4. Ambas Partes han hecho acuerdos sobre la producción, distribución y/o empaque de los productos cubiertos por la Marca Registrada Licenciada.
 | 1. The Licensor is a XXXXXXX company dedicated to the production, distribution or marketing of agricultural products, and is the owner of the trademark XXXX (hereinafter referred to as “Licensed Trademark”) in word form and in all style and design variations used to date by Licensor.
2. Licensee is a Mexican company dedicated to the production or marketing of agricultural products.
3. Both Parties acknowledge each other representation, personality and powers with which they hold to enter into and commit to this Agreement.
4. Both Parties have made arrangements for the production, distribution and/or packaging of the products covered by the Licensed Trademark.
 |
| **C L Á U S U L A S** | **C L A U S E S** |
| **1.** A partir del (FECHA) al (FECHA), el Licenciante autoriza al Licenciatario el uso no exclusivo de la Marca Registrada denominada XXXXXXX, con el fin de identificar los productos consistentes en XXXXXXXX, cubiertos por la misma dentro de la República Mexicana. Los productos que llevan la Marca Registrada Licenciada pueden enviarse/exportarse a diferentes países. | **1.** Effective from (DATE) to (DATE), the Licensor authorizes the Licensee the non-exclusive use of the Licensed Trademark named XXXXXXXXXXX, in order to identify the products consisting of XXXXXXXXXXXX, covered by this one within the Republic of Mexico. The goods bearing the Licensed Trademark could be shipped/exported into different countries. |
| **2.** El uso de la Marca Registrada Licenciada por parte del Licenciatario se limitará a los productos cubiertos por la Marca Registrada Licenciada. En ningún caso el Licenciatario podrá hacer un uso diferente de la Marca Registrada Licenciada. El Licenciatario no solicitará, registrará ni intentará registrar el nombre del Licenciatario, directa o indirectamente a través de un tercero, para ninguna clase de bienes o servicios. El licenciatario no puede sublicenciar la Marca Registrada Licenciada.  | **2.** The use of the Licensed Trademark by the Licensee shall be limited to the products covered by the Licensed Trademark. In no event may the Licensee make different use of the Licensed Trademark. Licensee shall not apply, register or attempt to register the Licensee’s name, directly or indirectly through a third party, for any class of goods or services. Licensee cannot sublicense the Licensed Trademark. |
| **3.** El Licenciatario acuerda que todos los derechos otorgados a continuación para usar la Marca Registrada Licenciada, no afectarán de ninguna manera la propiedad exclusiva del Licenciante sobre la Marca Registrada Licenciada, ni limitarán el uso de la misma en México para cualquier producto por el Licenciante u otros licenciatarios. | **3.** The Licensee agrees that all rights granted hereunder to use the Licensed Trademark, shall not affect in any way whatsoever the exclusive ownership by the Licensor on the Licensed Trademark, nor shall limit the use thereof in Mexico for any products rendered by the Licensor or other licensees. |
| **4.** El Licenciatario se compromete a utilizar la Marca Registrada en la forma en que fue registrada originalmente y sin modificarla de ninguna manera. Asimismo, la Marca Registrada con Licencia debe usarse siempre con la leyenda "MARCA REGISTRADA", sus iniciales "M.R.", o el acrónimo ®.El uso de la Marca Registrada Licenciada por el Licenciatario estará limitado a los productos señalados en la Cláusula 1.  | **4.** The Licensee agrees to use the Licensed Trademark in the way it was originally registered, and not modifying it in any way. Likewise, Licensed Trademark must always be used with the legend "REGISTERED TRADEMARK", their initials "M.R.", or the acronym ®.The use of the Trademark Licensed by the Licensee will be limited to the products indicated in Clause 1.  |
| **5.** Las Partes convienen en que la presente licencia de uso de la Marca Registrada se otorga a título gratuito, por lo que el Licenciante no podrá reclamar del Licenciatario ninguna cantidad o regalía por este concepto. | **5.** The Parties agree that this license to use Licensed Trademark is granted free of charge, so the Licensor may not claim from the Licensee no amount or royalty for this concept. |
| **6.** Las Partes acuerdan que todo producto empacado bajo la Marca Registrada Licenciada deberá contar con la etiqueta autorizada por el Licenciatario, y no podrá venderse bajo esta marca en el mercado mexicano ni a ninguna entidad distinta al Licenciatario que pueda distribuir o exportar productos a Estados Unidos o cualquier otro país, salvo previa aprobación del Licenciante.  | **6.** The Parties agree that all product packed under the Licensed Trademark shall have the brand label authorized by the Licensor, and cannot be sold under this brand in the Mexican Market or to any entity other than the Licensee that may distribute or export product to United States or any other country, unless previously approved by the Licensee. |
| **7.** Para todo lo relacionado con el cumplimiento del presente Contrato, las Partes señalan los siguientes domicilios:Licenciante: XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXLicenciatario: XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX | **7.** For everything related to the fulfillment of this Agreement, the Parties indicate the following addresses:Licensor: XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXLicensee: XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX |
| **8.** El Licenciatario deberá informar de inmediato, por escrito, al Licenciante sobre cualquier infracción real o potencial de la Marca Registrada con Licencia. El Licenciatario no está autorizado a entablar acciones administrativas, penales o civiles contra los infractores ni a presentar ninguna acción necesaria para proteger los derechos de marca registrada. | **8.** Licensee shall promptly inform, in writing, Licensor about any actual or potential infringement of the Licensed Trademark. Licensee is not authorized to file administrative, criminal or civil actions against infringers nor to file any action necessary to protect the trademark rights.  |
| **9.** Para todo lo relativo a la interpretación, ejecución y cumplimiento del presente Contrato, las Partes se someten expresamente a la jurisdicción y competencia de los Tribunales de la Ciudad de México, renunciando a cualquier otro fuero que en razón de sus domicilios, presentes o futuros, pudiere llegar a corresponderles. | **9.** For everything related to the interpretation, execution and fulfillment of this Agreement, the Parties expressly submit to the jurisdiction and competence of the Courts of Mexico City, waiving any other jurisdiction that may correspond by reason of their present or future addresses. |

|  |  |
| --- | --- |
| **LICENCIANTE/LICENSOR****NOMBRE/NAME \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** **CARGO/TITLE \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_****FECHA/DATE\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** | **LICENCIATARIO/LICENSEE****NOMBRE/NAME \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_****CARGO/TITLE \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_****FECHA/DATE\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** |